# 外籍專家周陽看中國故事「出海」

## ——專訪智慧宮國際文化傳播集團有限公司國別推廣管理事業部外籍專家周陽

中新社銀川1月9日電　在全球化浪潮中，如何讓中國故事突破語言壁壘、跨越地域界限，被世界聽見、進而理解？從四大名著到《三體》，從《山海情》到《中國機長》，中國故事如何「出海」阿拉伯國家？近日，中新社「東西問」專訪智慧宮國際文化傳播集團有限公司國別推廣管理事業部總經理、外籍專家周陽（Essam Audam Adam Ahamed），就此作答。

現將訪談實錄摘要如下：

中新社記者：在將中國文學、影視作品譯制、傳播的過程中，如何做好落地「本土」工作，提升海外受眾的接受度？

周陽：首先，在遴選需要譯制的文學、影視作品時，應對區域國別和受眾心理深度研究，精準定位受眾情感共通點，全面掌握不同國家的文化背景、價值觀念、宗教信仰、社會習俗、風土人情，按照「一國一綱」原則，制訂宣介計劃。

例如，在一些迫切需要解決貧困問題的阿拉伯國家，中國現實題材作品更容易得到共鳴與認同，我們就會優先推介《山海情》等有關脫貧攻堅、鄉村振興題材的電視劇，為他們送上中國智慧、中國方案，惠澤共建「一帶一路」國家；許多阿拉伯民眾對中國的數字化進程很感興趣，因此紀錄片《數字裡的中國》也成為不錯的選擇；科幻作品普適性較強，因此阿文版《三體》也走進了阿拉伯國家。

此外，在譯制過程中，應做好落地「本土」工作，以海外受眾喜聞樂見的方式講述中國故事。如對白、配音需符合海外受眾語言習慣，可邀請目標語言為母語、熟悉中國文化的譯者或漢學家參與翻譯。

以《山海情》為例，其題材涉及中國鄉村，中文版中有大量方言的使用。為了提升阿拉伯觀眾的代入感，我們採用頗受歡迎的敘利亞方言作為阿語版《山海情》的方言配音，效果非常不錯。

中新社記者：語言是文化交流溝通的橋樑，應如何開展「線上+線下」中文教育，助力世界瞭解中國？

周陽：在國際中文教育領域，線下與線上的方式密不可分。應構建「語言學習—文化體驗—價值共鳴」的路徑，使學習者實現從「學中文」到「懂中國」的跨越，客觀、全面地認識立體、發展、包容的中國。在語言學習方面，應不斷推動教材的更新、迭代。2022年，全球首套K1到K12的「智慧學中文」中文教材體系面世。截至目前，該套教材在阿拉伯國家中小學和高校廣為使用。現在，《智慧學中文》正在推進2.0版本升級，推出帶阿拉伯語註釋的讀本，分少兒版、青少年版、成人版三個系列，進一步適配不同群體的中文學習需求。教材進入特定國家時，還會針對性做本土化調整。

在文化體驗方面，可聯合中國國內高校，推動阿拉伯國家學生來華參加冬、夏令營，讓他們在身處中文環境中學習、生活，進一步加深對中國的認知。

在價值共鳴方面，可定期舉辦「中國文化日」主題活動，展示中華文化的悠久歷史和深厚底蘊；加入「熊貓」「書法」「武術」等多種海外受眾喜愛的中國符號元素，提升中國文化的影響力。

中新社記者：在數字化與全球化浪潮中，人工智能等新技術可為中阿語言、文化交流提供何種助力？

周陽：人工智能等新技術為中阿語言、文化交流插上了翅膀。

在語言教學方面，以往教材人物靠插畫師手繪，現在能用自主研發的AI繪圖軟件製作人物IP插畫，極大節省教材製作時長；AI教師可應用于「智慧學中文」課程，通過模擬真實場景實現個性化教學，助力阿拉伯國家學生輕鬆學中文，為理解中國文化打基礎。

在文化交流與傳播方面，智能翻譯軟、硬件可實現跨語言無障礙溝通；在文藝作品的譯制過程中，人工智能翻譯系統能精準把中文圖書、影視內容譯成阿拉伯語，打破語言壁壘，大幅提升跨語言內容傳播的準確性與效率，節省人力成本，助力影視文化作品的本地化。

總而言之，AI等新技術正將語言文化交流帶入一個新階段，其最終目標不僅是傳遞信息，更是促進深層次的理解、尊重與共鳴。

中新社記者：為何說中國故事「出海」，不僅是內容傳播，也是情感連接和價值共鳴？

周陽：文藝作品講述的是人們的生活、情感。一部描寫家庭關係的電影、一本展現追求夢想歷程的書籍，其發生地可能在中國，但所表達的價值、觀念、情感，往往會帶給海外民眾「我也一樣」的感覺。這種全球共有的情感主題，正是中國故事「出海」的意義所在。一部關于「脫貧攻堅」的中國影視作品，可能會讓海外觀眾明白什麼叫「授人以魚不如授人以漁」；一本講述情感的書籍，也會為讀者在處理人際關係過程中帶來啟迪。當海外民眾從這些文化表達中看到自己所珍視的價值理念，文化認同便會自然形成，進而轉化為對中國的友好情感與客觀認知。這種基于情感共鳴的民心相通，讓中國與世界的連接更加緊密、深厚。

中新社記者：當下，應如何解譯好中國智慧、中國故事，為更多海外民眾瞭解中國打開一扇窗？

周陽：講述中國故事，應以「文化適配」為核心，以「數字創新」為引擎，以「生態協同」為支撐，構建兼具中國特色與國際表達的文化傳播體系，最終實現從「文化輸出」到「文化認同」的跨越。

講好中國故事，應深化「在地化」翻譯，譯者應深入研究當地文化，找到精準的情感與價值契合點，實現文化語境的重構。講好中國故事，應藉助技術突破邊界。人工智能等技術正重塑文化「出海」的底層邏輯，應加大對相關AI產品的研發，實現從「人找內容」到「內容懂人」的智能傳播。

講好中國故事，應加強國際合作。如針對共建「一帶一路」國家需求，進行主題圖書共創，打造有國際影響力的主題圖書。

# 訃告

**蔡式周**
（石獅市永寧鎮前埔鄉）
逝世於元月八日
現停柩設靈於計順市亞蘭禮沓大街巴示殯儀館新廈二樓五號靈堂
出殯於元月十四日上午九時

**李楊美美**
逝世於元月十日
現停柩於紅奚禮示市聖母瑪利亞殯儀館AD靈堂
出殯於元月十七日上午十一時

**王曾玉筆**
（晉江金井丙洲）
逝世於元月十日
現設靈於計順市亞蘭禮沓大街聖國殯儀館202號靈堂（SANCTUARIUM-CHRYSANTHEMUM）
擇訂於元月十八日上午九時出殯

**王家興**
（南安深坑東星磚仔埕）
逝世於元月十一日
現停柩於Baguio Memorial Chapel 靈堂
出殯日期另訂

# 旅菲瀛洲同鄉會 獻花執紼通告

PHIL. ENG CHIU FAMILY ASS'N 旅菲瀛洲同鄉會

一、一、已故王建國宗長令德配，王衙曾太夫人示玉筆老伯母（晉江市金井鎮沔洲村磚廳份）亦本會鄉僑王長新「重任」，王美波賢昆玉令先慈，不幸於二〇二六年一月十日中午十二時四十分，壽終內寢，享壽八十有四高齡，老成凋謝，哲人其萎，軫念同深。

二、現停柩於計順市亞蘭禮沓大街聖國殯儀館（SANCTUARIUM 202-CHRYSANCHEMUM）靈堂，並擇吉於一月十八日（星期日）上午出殯火化於聖國聖樂堂。

三、為感念老伯母，教子有方，愛鄉愛會，德高望重，現訂於一月十七日（星期六）晚七時半，在靈前舉行獻花祭禮。

四、承蒙全體職會員及鄉僑，於時自覺參加祭奠及越日送終執紼，以表哀思，而盡宗誼。

右通告

理　事　長：王芳華
執行副理事長：王名渠
副　理　事　長：王珍藝　王垂時
王仲偉　王鵬萍
監　事　長：王珍獻
秘　書　長：王金頂　王垂祿

二〇二六年一月十三日

## 曾煥洪家屬獻捐養正校友會福利

晉江安海養正菲律賓校友會訊：本會故名譽理事長曾煥洪學長令德配曾府施親治太夫人，不幸于二零二五年十二月六日仙逝，享壽積閏九十有六高齡，寶婺星沉，軫悼同深，出殯之日，飾終令典，白馬素車，極盡哀榮。

其令哲嗣曾國翔先生、國鵬會醫、國鶴先生，孝思純篤，秉承令先尊庭訓，于守制期間，特獻捐本會菲幣三萬元，充作福利用途，義舉仁風，殊堪欽式，謹藉報端，予以表揚，並申謝忱。

## 曾國翔國鵬國鶴捐內坑聯鄉總會福利

菲律濱晉江市內坑鎮聯鄉總會/總商會訊：本會常務顧問曾國翔、會醫曾國鵬、會員曾國鶴令慈曾府施親治太夫人，不幸于二零二五年十二月六日仙逝，享壽積閏九十有六高齡，寶婺星沉，軫悼同深，出殯之日，飾終令典，白馬素車，極盡哀榮。

其令哲嗣曾國翔、國鵬、國鶴鄉賢，孝思純篤，秉承令先尊庭訓，于守制期間，特獻捐本會菲幣三萬元，充作福利用途，義舉仁風，殊堪欽式，謹藉報端，予以表揚，並申謝忱。

## 吳家發捐成衣紡織廠商會福利

菲律濱成衣紡織廠商會訊：本會榮譽副會長吳家發先生令德配吳府黃淑美夫人，不幸於二O二五年十二月間逝世，寶婺星沉，軫悼同深。飾終令典，極盡哀榮。

吳家發榮譽副會長平素熱心社會公益，對本會關懷支持，者番痛失良伴，仍不忘公益，特捐獻菲幣二萬元作本會福利用途。仁風義舉，殊堪欽式，謹藉報端，予以表揚，並申謝忱。

## 洪炬燦捐菲律賓中國商會福利

菲律賓中國商會訊：菲律賓中國商會亞眉省分會會長，即本會董事洪炬燦先生令祖慈洪府吳秀珍老太夫人，不幸於二０二六年元月四日上午十點半壽終於黎牙實備本宅，享壽積潤九十有三高齡。元月八日設靈於計順市亞蘭禮沓大街聖國殯儀館101靈堂。出殯之日，寶婺沉光，蓮花化生；白馬素車，飾終令典，極盡哀榮。

洪董事炬燦先生一向熱心社會公益，繼承先人樂善好施之美德，對本會尤甚愛護，守制期間，悲慟之餘，仍不忘公益福利事業；特獻捐十萬菲幣，充作本會福利金之用途。孝道仁風，殊堪敬仰，特藉報端，予以表揚，並申謝忱。

## 李煥坪丁母憂

菲律濱粵僑李隴西堂訊：本堂名譽顧問煥坪宗長令萱堂李府楊美美太夫人（原籍晉江市池店鎮鳳池村），不幸於西元二０二六年元月十日（星期六）上午五時四十五分，壽終內寢於邦邦牙省紅奚禮示市住宅，享年九十有二高齡，慈雲西逝，軫悼同深，現停柩於紅奚禮示市聖母瑪利亞殯儀館ＡＤ靈堂，擇訂於元月十七日（星期六）上午十一時出殯，安葬於紅奚禮示市聖母瑪利亞紀念墓園之原。本會聞耗，經致電慰唁其家屬，勉其節哀順變，以盡宗誼。

## 李煥坪煥清昆玉丁母憂

紅奚禮示市朱邢李三王府董事會訊：本會名譽董事長煥坪洎煥清，玉珠，玉霞賢昆玉令慈李府楊常務顧問老太夫人諡美美（故僑商李炳添令德配）不幸於二〇二六年元月十日上午五時四十五分仙逝，享壽積閏九十有四高齡。寶婺星沉，軫悼同深。爰訂元月十七日（星期六）上午十一時出殯，安葬於紅奚示禮市聖母紀念陵園之原。本會聞耗，經派員前往慰唁，襄理飾終事宜。並訂出殯前夕在靈前舉行獻花奠禮。

## 楊志鵬逝世

菲律濱惠安嶼頭同鄉會訊：本會楊諮詢委員志鵬鄉賢，不幸於二〇二六年一月十一日上午，壽終於崇基醫院，享壽八十有五高齡。哲人其萎，軫悼同深。現停柩於計順市亞蘭禮沓大街聖國殯儀館二樓二〇六號靈堂，擇訂一月十六日（星期五）上午九時出殯。

本會聞耗，經派員慰唁其家屬勉其節哀順變。並爰訂於一月十五日（星期四）下午七時，在其靈前舉行獻花致奠禮，屆時務希全體理事自動參加，以表哀思，而盡鄉誼。

# 謝啟

先室五代大母洪府吳夫人諡秀珍（祖籍福建石獅洪窟五中）慟於公元二O二六年元月四日上午十點三十八分壽終內寢於黎牙實備本宅，距生於一九三六年丙子九月十五日吉時．享壽積閏九十有三高齡。越元月十日（星期六）上午八時出殯火化於聖國天人樂聖堂設靈期間．叨蒙

菲律濱六桂堂宗親總會、菲律濱中國商會．菲律濱中國商會亞眉分會．那牙市菲華商會．洪門進步黨亞眉支部．洪門進步黨那牙志願消防隊．洪窟村兩委會．洪窟村老中青聯誼會．洪窟小學校董會．鶴岫裕後居堂親．港澳台洪窟同鄉聯誼會．新加坡洪窟同鄉會．蚶江鎮各學校菲律濱校友聯誼會．旅菲石光中學校友會．石光中學初中72/高中75屆海外同學聯誼會．石光中學初中72/高中75 屆旅菲全體同學．旅菲龍窟同鄉會．旅菲龍窟同鄉會青年組．泉州市將幣國際貿易有限公司泊菲/中／港／澳/台/ 新等國內外諸親戚友、學、世、宗、姻、誼、廠商行號、社會賢達惠賜花圈、彩幛、或函電慰問、或親躬弔奠、或襄理飾終事宜。在黎牙實備期間：更蒙

菲律濱中國商會亞眉分會／那牙市菲華商會／洪門進步黨美骨那牙支部／洪門進步黨亞眉支部／洪門進步黨那牙志願消防隊聯合在靈前舉行獻花致奠禮。普濟禪寺由普願禪師主持多次在靈堂唸經超度、指引西方！出殯前夕、復蒙：

菲律濱中國商會，蚶江鎮各學校菲律濱校友聯誼會、旅菲龍窟同鄉會分別在靈前舉行獻花祭禮儀式。出殯之日、再蒙：

菲中親友躬臨送殯執紼。旅菲龍窟同鄉會代表襄理轉柩、沿途護靈、進爐事宜。承蒙六桂堂永遠名譽理事長家我景宗長親臨鴻題．家凱川宗長祀典。家龍祺宗長親臨督旌．家嘉宏宗賢執旌。家世團宗賢司儀。家梅生宗賢讀祝文。蔡孝啟先生／家及為宗賢讚禮。賢婿王明逢愛女洪麗緣敦請大鼓吹。賢孫婿孫女們：王錦泰洪鴻瑜／黃萬福洪婉嬌／洪清游洪婉真／陳愉坤洪婉珠合敦請二隊西樂隊參加送殯行列，高情隆誼，歿存均感，祇以悲慟之餘．孝服在身未克一一登門叩謝、謹籍報端、聊申謝忱．伏維

矜鑒

杖期夫　洪祥亭率眷　泣啟

二〇二六年元月十三日

佳勤軸店